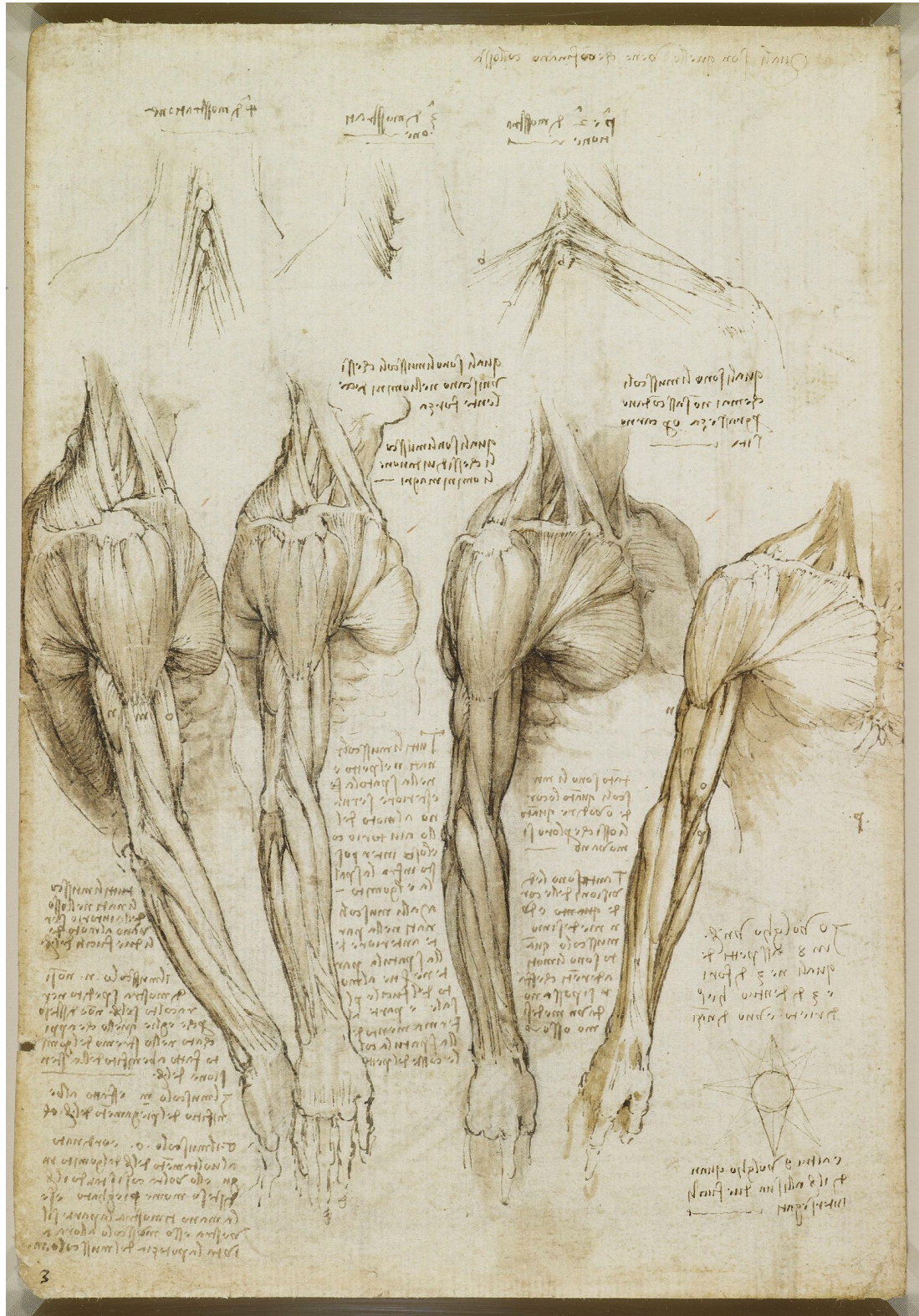


RCIN 919008V - Windsor

Annotazioni di Leonardo da Vinci: trascrizione e riformulazione in italiano moderno



Fonte di lavoro: RCIN 919008V (Royal Collection, Windsor), corrispondente a e-Leo 0140v. Trascrizioni riprese dalle schermate e-Leo e dalla conversazione del dossier di ricerca.

Criteri: le notazioni tra parentesi angolari sono conservate come in e-Leo. I passi [III]-[XII] sono stati verificati sulle schermate; le prime due iscrizioni sono riprese dalla conversazione. La riformulazione modernizza la lingua e chiarisce i termini anatomici senza correggere le descrizioni di Leonardo.

Zona superiore - domanda sulle vene

Testo originale - trascrizione e-Leo

Quali sono quelle vene che confinano coll'ossa.

Italiano moderno - riformulazione

Quali sono le vene che sono a contatto con le ossa.

Zona superiore - prime dimostrazioni

Testo originale - trascrizione e-Leo

Prima e seconda dimostrazione.

Italiano moderno - riformulazione

Prima e seconda dimostrazione.

[III]

Testo originale - trascrizione e-Leo

Terza dimostrazione.

Italiano moderno - riformulazione

Terza dimostrazione.

[IV]

Testo originale - trascrizione e-Leo

Quarta dimostrazione.

Italiano moderno - riformulazione

Quarta dimostrazione.

[V]

Testo originale - trascrizione e-Leo

Quali sono li muscoli che mai non s'ascondano per grassezza e carnosità.

Italiano moderno - riformulazione

Quali sono i muscoli che non vengono mai nascosti dal grasso e dalla carne.

[VI]

Testo originale - trascrizione e-Leo

Quali sono li muscoli che si uniscano nelli omini d'eccellente forza.

Italiano moderno - riformulazione

Quali sono i muscoli che si uniscono negli uomini di forza eccezionale.

[VII]

Testo originale - trascrizione e-Leo

Quali son li muscoli che si dividano nelli omini magri.

Italiano moderno - riformulazione

Quali sono i muscoli che appaiono divisi negli uomini magri.

[VIII]

Testo originale - trascrizione e-Leo

Io volgo un braccio in otto aspetti de' quali n'è tre di fori e tre di dentro, e uno dirieto e uno dinanzi.

Italiano moderno - riformulazione

Ruoto un braccio per mostrarlo sotto otto aspetti: tre dall'esterno, tre dall'interno, uno da dietro e uno da davanti.

[IX]

Testo originale - trascrizione e-Leo

E altri otto volgo quand'il braccio ha li sua due fucili intersegati.

Italiano moderno - riformulazione

E lo ruoto per mostrarlo sotto altri otto aspetti quando le due ossa dell'avambraccio sono incrociate.

[X]

Testo originale - trascrizione e-Leo

Tanto sono li muscoli quanto le corde, o, vo' dire, quanto li ossi che per loro si movano.

Italiano moderno - riformulazione

I muscoli sono tanti quanti i tendini o, voglio dire, quante le ossa che vengono mosse da essi.

[X]

Testo originale - trascrizione e-Leo

Tante sono le divisioni delle corde e d'un medesimo muscolo, quanto sono li moti aderenti che far si possano da un medesimo osso.

Italiano moderno - riformulazione

Le divisioni dei tendini e di uno stesso muscolo sono tante quanti i movimenti associati che uno stesso osso può compiere.

[XI]

Testo originale - trascrizione e-Leo

Tutti li muscoli nati nel petto e nella spatola esteriore servano al moto dello aiutorio, cioè l'osso interposto infra la spalla e 'l gomito.

Italiano moderno - riformulazione

Tutti i muscoli che hanno origine nel petto e sulla superficie esterna della scapola servono al movimento dell'omero, cioè dell'osso posto fra la spalla e il gomito.

[XI]

Testo originale - trascrizione e-Leo

Ma li muscoli nati nella parte anteriore della spatula, parte ne serve al moto del fucile per 'l sal<ir>e, e parte al fermamento della spatula colle coste del petto.

Italiano moderno - riformulazione

Ma dei muscoli che hanno origine sulla parte anteriore della scapola, alcuni servono al movimento dell'osso dell'avambraccio per sollevarlo, e altri a mantenere la scapola contro le costole del torace.

[XII] Enunciato generale

Testo originale - trascrizione e-Leo

Tutti li muscoli nati nell'osso dell'aiutorio, servano al moto delli due fucili del braccio.

Italiano moderno - riformulazione

Tutti i muscoli che hanno origine sull'omero servono al movimento delle due ossa dell'avambraccio.

[XII] Muscolo n

Testo originale - trascrizione e-Leo

Il muscolo n non si dimostra spedito né raccolto se 'l braccio non è disteso, perché egli è quello ch'è appiccato nello stremo del gomito fatto a beneficio dell'astensione del braccio.

Italiano moderno - riformulazione

Il muscolo n non appare né libero né contratto se il braccio non è disteso, perché è quello che si attacca all'estremità del gomito e serve all'estensione del braccio.

[XII] Muscolo m

Testo originale - trascrizione e-Leo

Il muscolo m è fatto al beneficio del piegamento del braccio, ecc.

Italiano moderno - riformulazione

Il muscolo m serve alla flessione del braccio, ecc.

[XII] Muscolo o

Testo originale - trascrizione e-Leo

E il muscolo o è ordinato al voltamento del braccio dal gomito in giù, e lo volta, così stando il braccio disteso come piegato. E se la mano ti mostra la parte silvestra, esso muscolo allora aiuta la pote<n>zia del muscolo m.

Italiano moderno - riformulazione

E il muscolo o serve alla rotazione del braccio dal gomito in giù; lo fa ruotare sia quando il braccio è disteso sia quando è piegato. E se la mano ti mostra la sua superficie esterna, questo muscolo contribuisce allora alla forza del muscolo m.

Nota terminologica

Aiutorio è reso con “omero”, spatola / spatula con “scapola”, corde con “tendini” e fucili con “ossa dell'avambraccio”. In [XII], “libero” e “contratto”, per spedito e raccolto, restano interpretativi; “superficie esterna” rende parte silvestra senza precisare ulteriormente l'orientamento della mano.

Documento di lavoro basato sulle schermate e sulle trascrizioni fornite il 22 e il 23 settembre 2026. Non costituisce una nuova edizione paleografica né una collazione completa con il manoscritto originale.